



El Departamento de Drama de la UPR presenta su Teatro Rodante Universitario en:

# Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte

La rosa de papel  
Ligazón

de Ramón del Valle-Inclán

Teatro Julia de Burgos

27 septiembre – 2 octubre 2011





Diseño de Vestuario

Diseño de Escenografía y Luces  
Asistente del Director y Regidora  
Ayudante de Regiduría

Miguel Vando

Israel Franco-Müller  
Zulena Segarra-Berrios  
Eric Yamil Cruz



## LIGAZÓN

## ELENCO

*Narrador* Richard Martínez

*La Mozuela*

Nabila Fernández  
Kristhielee Caride

*La Ventera* Victoria Gómez Joy

*La Raposa* Norelix Rivera  
Yadilyz Barbosa

*El Afilador*

Andrés López Alicea  
Irán Jean Pierre Díaz

*Manto y Retaco* Xavier Carmona Estrada

## LA ROSA DE PAPEL

*Bruja Narradora 1* José Juan

*La Musa*

Cheryl Robles  
María Verónica Cabrera

*Pepe El Tendero* Robert Quiñones  
Elixander Negrón

*Bruja Narradora 2* Adrián Luis

*La Disa/Una Vieja*

Camille Malavé  
Angelle Guzmán Torres

*La Pingona* Maranjuly Ossorio

*La Encamada* Sulmany Andújar  
María Coral Otero

*La Comadre*

Elga D. Sepúlveda

*Rapaz Cirineo* Xavier Carmona Estrada

*Simcón Julepe* Jonathan Amaro

*Ludovina La Mesonera*

Adriana Ruscalleda  
Isaira Noriega

## FICHA TÉCNICA

Director Técnico

Ariel Cuevas

Montaje de Escenografía

Israel Franco-Müller

Diseño de maquillaje

Gabriel Leyva

Supervisora de Taller de Vestuario

Ramonita Toro

Ariel Cuevas

Víctor M. Castillo

Willie Maldonado

Realización de maquillaje

Elenco

Realización de vestuario

Clara Tirado

Francisca Reyes

Felipa Mariño

Ramonita Toro

Genoveva Tirado

Anisah Masih Mariño

Diseño de sonido

Dean Zayas

Eric Yamil Cruz

Publicidad

SMJEG

Robert Quiñones

Laura Mercedes



Peupa Marín Ramonita Otero  
Genoveva Tirado Anisah Masih Mariño

### Asistentes de Vestuario

Elba Sánchez Carmen Peña Rosa  
Natasha Muñoz Anna Malavé  
Grace Ibáñez Zailyn Cuevas  
Zaire Martínez Janelli Rosario  
Frances Arroyo Natalia Camacho  
Keren Lugo Sulmany Andújar  
Camille Malavé Xavier Carmona

### Coordinación de utilería

Xavier Carmona Estrada

### Realización de utilería

Xavier Carmona Estrada  
José Ruiz Roca  
Hiram Delgado  
Américo Céspedes  
Norelix Rivera  
Yarlier López Correa  
Elba Sánchez  
Cheryl Robles

### Realización de Escenografía

Israel Franco-Müller Camille Malavé  
Ariel Cuevas Cheryl Robles  
Victor M. Castillo José Juan  
Willie Maldonado Gabriel Leyva  
Isaira Noriega María V. Cabrera  
Elixander Negrón Zulena Segarra Berrios  
José Ruiz Roca Kennet Otero  
Grace Ibáñez

Eric Yamil Cruz

### Comité de Sonido

María Verónica Cabrera  
Eric Yamil Cruz  
Joealis Santiago-Filippetti  
Angelle Guzmán  
Kristhielee Caride  
Adriana Ruscalleda  
Angel Figueroa

### Técnicos de sonido

Eric Yamil Cruz  
Joealis Santiago-Filippetti

### Mezcla de sonido

César "Tin" Cedano  
Richard Martínez

### Coro de críos

Zulena Segarra-Berrios  
Jonathan Amaro Ramos  
Robert Quiñones  
Eric Yamil Cruz

### Voz de La Rata

Keren Lugo

Asesoría de  
movimiento corporal  
Profra. Julia Thompson

Asesoría musical y  
dirección de voces  
Eric Yamil Cruz

Diseño y realización  
de tropezón  
Gabriel Leyva

### Montaje de Iluminación

Israel Franco-Müller  
Luis Santiago Claudio  
Cheryl Robles  
José Ruiz Roca  
Robert Quiñones  
Laura Mercedes  
Hiram Delgado  
Angel Figueroa

Robert Quiñones

Laura Mercedes

Joealis Santiago-Filippetti  
Elixander Negrón  
Luis Santiago Claudio  
Kristhielee Caride  
Irán Jean Pierre Díaz  
María Coral Otero  
Zulena Segarra-Berrios

### Notas al Programa

Prof. Dean Zayas

Diseño y Realización  
del programa  
y hoja suelta

Enid M. López García

### Documentalista

José Robledo

Coordinación  
de Producción  
Jorge Rodulfo

Director del  
Departamento  
de Drama

Prof. Dean Zayas

Decano Interino de  
la Facultad  
de Humanidades  
Dr. Luis A. Ortiz



Para formar su retablo, el **Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte**, Don Ramón del Valle- Inclán escogió cinco de sus obras teatrales. Las ordenó de la siguiente manera: Ligazón, La rosa de papel, El embrujado, La cabeza del bautista y Sacrilegio. La primera y la última son "autos para siluetas"; la segunda y la cuarta, "melodramas para marionetas", están separadas por la "tragedia de tierras de Salnés". Es el retablo un "conjunto o colección de figuras pintadas o de talla que representan en serie una historia o suceso." El retablo de Valle-Inclán representa en serie lo ya expresado en el título: la avaricia, la lujuria y la muerte. Con un engranaje casi perfecto una de las piezas mueve a la otra en una rueda que impulsa la avaricia, o la lujuria, o la muerte siempre una moviendo a las demás.

Las preocupaciones plásticas del autor que ya habíamos visto asomar en su teatro desde su primera obra dramática El yermo de las almas, culminan aquí en ideas específicas a través de la utilización de sombras y "muñecos" en su clara intención de teatralizar su obra dramática.

La utilización de marionetas e su teatro es anterior a la publicación del Retablo como lo es el estreno de Ligazón en 1926. Pero es en El retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte donde parece unir la técnica al contenido y la forma para darnos un mundo irreal que salta fuera de la imagen de mundo que tenemos: el nuestro. El mundo entonces se convierte e un escenario teatral, en un "tablado de marionetas", le llamó Valle, con su propio juego de luces y sombras bajo las cuales, tenues o hirientes, se destacan las figuras de sus personajes: siluetas, marionetas y peleles.

Valle-Inclán tiene una concepción del mundo como un gran teatro de guiñol. Esa concepción del mundo fue inspirada por el teatro de titiriteros y bululúes que él tanto admiraba. En este retablo encontramos a don Ramón como el artesano carpintero hindú de la historia narrada por Bill Baird en The Art Of The Puppet en la que el dios Shiva y su esposa Parvati pasan por el taller del artesano y al ver las figuras que el carpintero había hecho permitieron que sus espíritus las poseyesen y las pusieron a bailar para asombro y deleite del carpintero. Los dioses dejaron las figuras y siguieron su camino. El carpintero corrió tras ellos rogando que no abandonaron sus muñecos ahora que le habían dado vida. Parvati le contestó: "Tu lo hiciste, así que tu le debes dar vida, no yo". El carpintero pensó y tuvo la idea de mover sus creaciones con hilo y así nació la marioneta.

Pero Valle-Inclán hombre preocupado por la libertad artística, da otro movimiento a sus muñecos. Un movimiento que reponde al grotesco ya que nos confundimos en cuanto a si sus personas son marionetas que adoptan actitudes humanas o son seres vivos que a fuerza de actuar actitudes se convierten en marionetas. Y al estar lo grotesco profundamente relacionado con lo fantástico, las siluetas de los dos autos que ocupan el escenario para este trabajo se mueven en un mundo de gran misterio, creado en parte por el juego de luz y sombra que ha escogido Valle-Inclán como ámbito para el desarrollo de sus respectivas acciones.

El método dramático de Valle-Inclán puede apreciarse en el examen de estas dos obras suyas donde sino a través de "la matemática de espejos cóncavos", sí a través de un juego de luz y sombra consigue la visión verdadera ( el esperpento) de su España en un juego doblemente teatral. Al igual que en sus "comedias bárbaras", aquí también nos presenta una versión cruel y salvaje de la realidad. Su realidad trágica de la vida española de la cual dijo que sólo podía interpretarse por una temática deformación "porque España es una deformación grotesca de la civilización europea."